

中国語翻訳の外注に失敗しないために、最初に確認したい5つの項目

翻訳を外注して、品質のよい翻訳原稿を入手するためには、コツがあります。ここでは最も基本となる5つの項目をご紹介します。

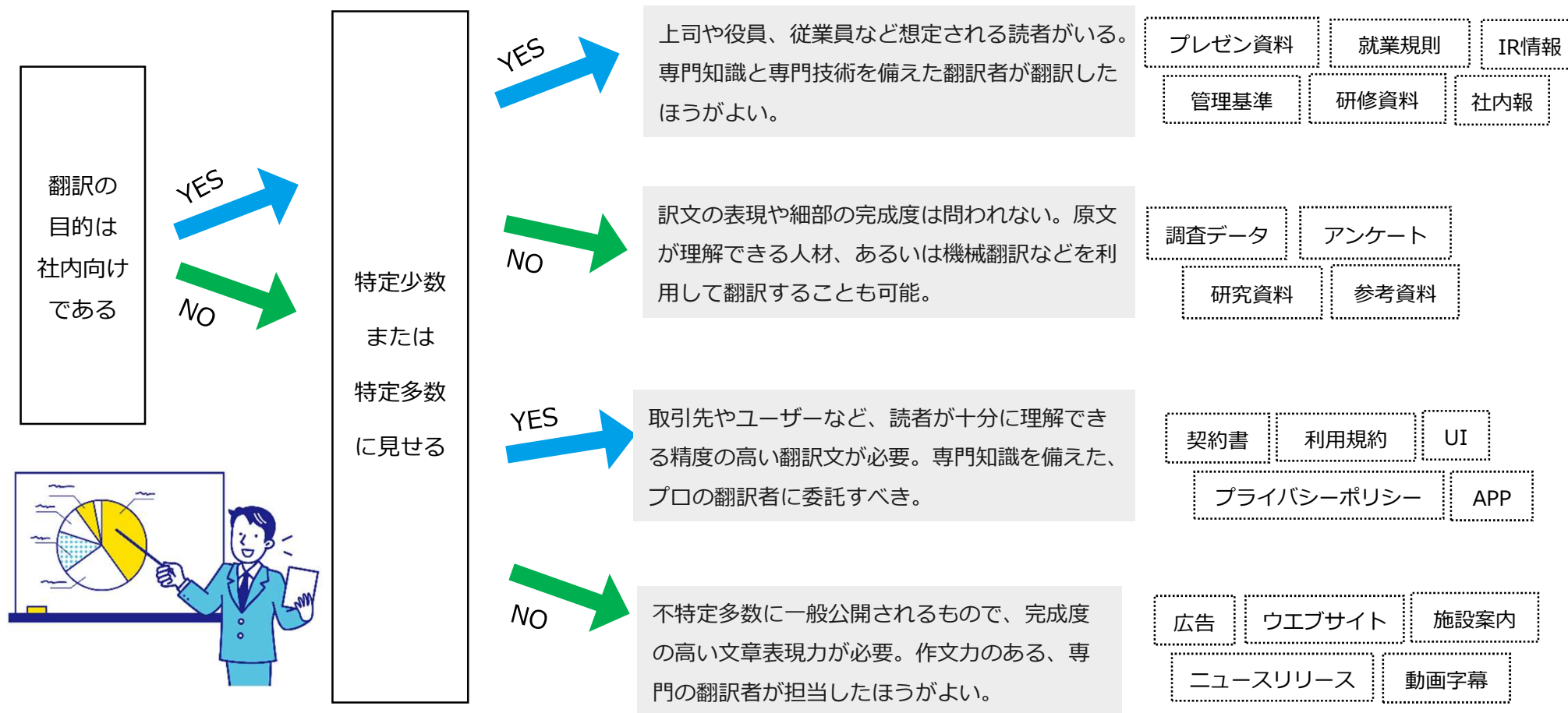
INDEX

1. 翻訳の目的と用途は？
2. 翻訳したい言語は？
3. 用語の翻訳ルールは？
4. 翻訳データのファイル形式は？
5. 希望の納期は？



その1 : 翻訳の目的と用途は？

翻訳の外注を検討する前に、翻訳の目的と用途を再確認してみましょう。何のために翻訳するのか、社内向けの資料なのか、誰に見せたいのか、などを今一度確かめることで、外注先への指示が明確になり、高品質の翻訳が入手できます。

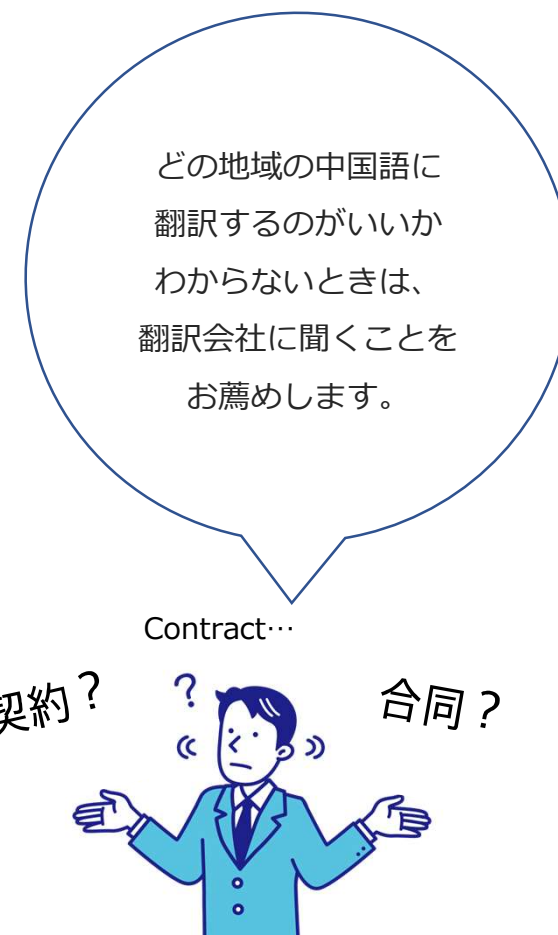


その2：翻訳したい言語は？

中国語の場合、漢字の簡体字と繁体字だけでなく、使用する地域が台湾・香港・中国なのかによって、翻訳を担当する翻訳者が異なります。対象読者にしっかり伝わる翻訳原稿を完成させるためには、「どのような中国語」かを明確にする必要があります。

地域	台湾	香港	中国
使われている言語	中国語※	中国語※	中国語※
	台湾語	広東語	その他方言
使われている漢字	繁体字	繁体字	簡体字

※中国語は、普通語、北京語、漢語、国語、中文などとも呼ばれます。



その3：用語の翻訳ルールは？

翻訳文がきれいに仕上がるように、文書の中に含まれている名詞や特有の用語は、予めルールを決めましょう。同じ名詞でも複数の意味を持つものは定義を明確にしたり、社内用語や業界用語などは説明を付けるなど、翻訳を依頼する前に準備をします。ルールの決め方がよくわからない場合は、翻訳会社に相談することをお勧めします。

【例1】専門用語

「ストッパー」は、「機械・扉などの動きや回転を止める装置」ではなく、「錠・瓶などの止め栓」の意味から翻訳してください。



専門用語の対訳で指定のものがある場合は、一覧表にしておく。特に指定がない場合は、翻訳作業をするときに、用語集を作成してもらうように、翻訳会社に伝える。

【例2】固有名詞

「和菓子キムラ」の「キムラ」は、「喜村」の漢字に基づいて、翻訳をしてください。



「キムラ」は「木村」か「喜村」か「ki-mu-ra」の音訳か、ローマ字表記かなど、カタカナや外来語の固有名詞は、予めルールを決める。

【例3】社内用語

略称「CD」はコーディネーター、「PM」はプロジェクトマネージャーという役職なので、その意味から翻訳してください。



社内特有の言い回しや表現、略語などは、翻訳者がリサーチできるように一般的な名詞に置き換えたり、説明文を付けたりする。

その4：翻訳データのファイル形式は？



翻訳データのファイル形式（拡張子）も重要なポイントです。ワードやエクセルなどのように文字が上書き編集できるデータは、翻訳作業がしやすいため、翻訳料金が最も安くなります。画像のように上書き編集できないデータは、翻訳文をどこに書くのか、納品のデータ形式はどうするかなどを予め決めておく必要があります。

テキスト	ワード・エクセル・パワーポイント など 翻訳料金が安く、納期も短い。上書き編集が可能なら、作業効率が高まる。 拡張子：xlsx、docx、pptxなど
画像	紙面のスキャンデータ や画像化されたもの 翻訳料金が高く、納期も長くなる。上書き編集できず、作業に時間がかかる。 拡張子：tif、jpg、png、pdfなど
デザイン	イラストレーターやフォトショップ など レイアウト費用が必要になる。フォントやレイアウト確認などで納期が長くなる。 拡張子：ai、eps、psdなど
システム	ウェブサイトのHTMLや翻訳ツール用データ など タグ処理に時間がかかる場合がある。特殊なツールを使用する必要がある。 拡張子：html、xmlなど

安く早く
仕上げるには
ワード、エクセル
形式をお勧め
します。



その5：希望の納期は？

翻訳データがいつまでに必要なのかを確認します。翻訳の作業日数の目安は、日本語から中国語への翻訳なら、目安で1人1日2,500文字から3,000字です。作業者の人数を増やせば工程は短くなりますが、翻訳文の仕上がり具合や文体が作業者によって変わってしまうデメリットもあります。10,000文字の翻訳を例に作業日数を見てみましょう。

【1】10,000文字を3人で作業する場合：翻訳、校正、品質検査の工程を入れると**8営業日** かかります。

	日数							
	1日目	2日目	3日目	4日目	5日目	6日目	7日目	8日目
翻訳者1	■	■	■	■				
校正者2					■	■		
品質検査3							■	■

納期に余裕があれば、少人数で丁寧に進めることをお勧めします。

【2】10,000文字を5人で作業する場合：翻訳、校正、品質検査の工程を入れても**5営業日** で完成します。

	日数				
	1日目	2日目	3日目	4日目	5日目
翻訳者1	■	■			
翻訳者2	■	■			
校正者3			■		
校正者4			■		
品質検査5				■	■



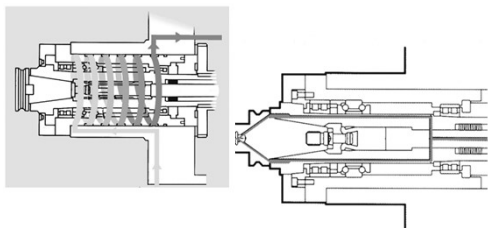
当社の標準装備

ミエトランスレーションサービスは、目的と用途に合わせた翻訳テクニックを標準仕様として装備しています



▶マーケティング広告

翻訳先の言語習慣にあわせて表現をかえる翻訳テクニック。直訳ではなく、原文の意図を汲み取り、言葉の足し算引き算をしながら、魅力的な文章に仕上げます。



▶技術仕様書・作業手順書

翻訳ソフトを使いながら、大量の文書スピーディーに翻訳するテクニック。作成した用語ベースはエクセルに出力してご納品いたします。



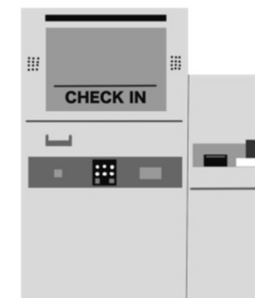
▶契約書・法律

商習慣と法律を理解した上で正確に翻訳するテクニック。特殊な固有名詞はビジネスですぐに使える対訳表にして、翻訳原稿とあわせてご納品いたします。



▶企業サイト・季刊誌

体言止めや格助詞で終わるスローガンの文意をきちんと表現する翻訳テクニック。コンセプトや理念の翻訳は機械を使わず、人手翻訳で丁寧に仕上げます。



▶UI・システム・ソフトウェア

表示画面のレイアウトにあわせて文の長さを調整する翻訳テクニック。翻訳ソフトも使いながら表現を統一し、見やすいユーザーフレンドリーなテキストに仕上げます。



▶研修資料・マニュアル

受講者やユーザーが理解しやすい、習熟度が高まる翻訳テクニック。商品マニュアルや業務資料など、理解しやすく読みやすい文体に仕上げます。

「なんだか、よく、わからない……」というお客様も安心してお任せください。

ミエトランスレーションサービスの翻訳コーディネーターがお手伝いいたします

- ✓ 翻訳コーディネーターが、お客様といっしょに、翻訳データを確認いたします。
- ✓ 翻訳コーディネーターが、お客様に、安くて、高品質の翻訳が入手できる方法をご提案いたします。
- ✓ 翻訳コーディネーターが、最適な作業者を手配します。作業者の情報もお客様にご説明いたします。
- ✓ 翻訳コーディネーターが、納品後のアフターフォローまで、きちんとご対応いたします。



日本から 050-5532-2926

台湾から 02-2765-2925

お電話受付：日本時間平日10時~19時／台湾時間平日9時~18時（台湾の祝祭日を除く）



info@mietranslation.com.tw

ビデオチャットご相談受付：メールでお申し込みください

メールでもお電話でも
ビデオチャットでも



翻訳コーディネーター「ななな」です

ミエトランスレーションサービス翻訳料金表

オリジナル言語（原文）	ターゲット言語（翻訳文）	料金（原文1文字あたり）※単位円
日本語	中国語（繁体字）	8円から
	中国語（簡体字）	9円から
	中国語（繁体字と簡体字の2言語）	14円から
中国語（繁体字または簡体字）	日本語	12円から
	英語	15円から
英語	中国語（繁体字）	14円から
	中国語（簡体字）	16円から
	中国語（繁体字と簡体字の2言語）	22円から

ご注意

1. 上記は校正込みの料金です
2. 最低ご利用料金は10,000円です
3. 上書き編集ができないデータ（画像など）は15%増しになります

ミエトランスレーションサービス会社概要

台湾本社

商号	ミエトランスレーションサービス Mie Translation Services Co.,Ltd. 米耶翻譯股份有限公司
住所	10563台湾台北市松山區光復南路65號2樓 2F, No.65, Guangfu S. Rd., Songshan Dist., Taipei City 105, Taiwar
TEL	+886(台湾)-2-2765-2925 日本からおかけの場合は050-5532-2926
FAX	+886(台湾)-2-2765-0127
設立	2007年10月
事業内容	翻訳・通訳サービス事業 翻訳コンサルティング事業 翻訳者育成事業
資本金	NT2,380,000元
統一番号	28718476
社員数	25名
取引銀行	三井住友銀行 Sumitomo Mitsui Banking Corporation 彰化銀行 CHANG HWA BANK 國泰世華銀行 Cathay United Bank
顧問弁護士	黒田法律事務所

日本オフィス

商号	Mie Translation Services LLC
住所	542-0081 大阪市中央区南船場4丁目10番5号南船場 SOHOビル 702
TEL	050-5532-2926

 **ミエトランスレーションサービス**
Mie Translation Services Co., Ltd.